Č.j. NG/1347/2021



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

mezi LEGO Trading s.r.o.

A Národní galerie v Praze

Darování financí

**DAROVACÍ SMLOUVA DONATION AGREEMENT**

(dále nazývaná jen **"smlouva")**

(hereinafter referred to as the **"Agreement")**

|  |  |
| --- | --- |
| **MEZI** | **BETWEEN** |
| **LEGO Trading s.r.o..**  IČ: 25093762,  sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1,180 00  Praha 8, Česká republika | **LEGO Trading s.r.o..**  Reg. no. 25093762  address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1,180  00 Prague 8, Czech Republic |
| korespondenční adresa: Dock in Three, Boudníkova 2506/1,180 00, Praha 8, Česká republika zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 49132  (dále jen **"Dárce")** | delivery address: Dock in Three, Boudníkova 2506/1, 180 00 Prague 8, Czech Republic registered in the Commercial Register maintained by the Municipal Court in Prague, section C, insert 49132  (hereinafter referred to as "the **Donor")** |
| **A** | **AND** |
| **Národní galerie v Praze**  IČ: 00023281  sídlo: Staroměstské nám. 606/12,110 15 Praha ’  Česká republika | **National Gallery in Prague**  Reg. no. 00023281  Residing at Staroměstské nám. 606/12,110 15  Prague 1, the Czech Republic |
| (dále jen **„Obdarovaný")** | (hereinafter referred to as "the **Donee")** |
| dále také jen **"Smluvní strana/-y"** | hereinafter also referred to as the **"Party/-ies"** |
| **1. Předmět smlouvy** | **1. Scope of Agreement** |
| **1.1 Dar**  Touto smlouvou Dárce daruje Obdarovanému **finanční prostředky** ve výši **73 000,- Kč**  (slovy: sedmdesát tři tisíc korun českých)(dále jen „Dar"). | **1.1 Donation**  By this Agreement the Donor donate to the Donee **financial means** in the amount of **CZK 73.000** (in words: seventy three thousand Czech crowns) (hereinafter also referred to as the Donation"). |
| **1.2 Přijetí daru**  Obdarovaný tento Dar přijímá a prohlašuje, že je oprávněn tak učinit a že případně, je-li to relevantní, učinil resp. zajistil veškerá právní jednání k tomu potřebná. | **1.2 Acceptance of the donation**  The Donee accepts the Donation and declares being entitled to do so and, if applicable, he has obtained or arranged for any and all legal actions needed in this respect. |
| **1.3 Účel daru**  Dárce daruje Dar výlučně ke sjednanému účelu. Obdarovaný se zavazuje využít Dar výhradně v přímé souvislosti s projektem pro děti v duchu přístupu „učení hrou" a to způsobem uvedeným v ***Příloze* č. *2.*** | **1.3 Purpose of the donation**  The Donor provides the donation to be used solely for the agreed purpose. The Donee undertakes to use the Donation solely in direct connection with the „learning through play" project for children, ie. as mentioned in the ***Attachment no. 2.*** |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Předání daru**   Dárce převede Dar na účet určený Obdarovaným v Příloze č. 1, a to nejpozději do konce následujícího kalendářního měsíce ode dne nabytí účinnosti této smlouvy.   1. **Prokázání účelového čerpání daru**   Obdarovaný se zavazuje prokázat Dárci na jeho žádost bez zbytečného odkladu, že Dar použil v souladu s touto smlouvou a učiní tak zejména formou předložení příslušných daňových dokladů a monitorovací zprávy.   1. **Závěrečná reportovací zpráva**   Obdarovaný se zavazuje poskytnout reportovací zprávu týkající se výše uvedeného projektu.  Dárce zašle žádost o tuto zprávu s tříměsíčním předstihem včetně specifikace požadovaných informací, podkladů a formátu reportovací zprávy. Žádost o reportovací zprávu může mít formát dotazníku, průzkumu zaslaného Dárcem, a nebo půjde o žádost sdílení obvyklé výroční zprávy Obdarovaného. | 1. **Donation handing over**   The Donor transfers the Donation to the bank account specified by the Donee in the Attachment no. 1, by the end of the calendar month following to the month of date of effectivity of this Agreement.   1. **Acceptance of the donation**   Upon Donor's request, the Donee undertakes, without undue delay, to prove that the Donation has been used in compliance with this Agreement. The compliant use of the donation has to be evidenced in particular by respective tax documents and monitoring report.   1. **Reporting requirement**   The Donee undertakes to provide the Donor on request with a project report related to the above-mentioned project.  The Donor will send the request of the report well in advance - 3 month before the due date - including the information of the requested details and the requested reporting format.  The reporting request can have the format of a survey created by the Donor, a template provided by the Donor and or just the request to share the usual annual report of the Donee. |
| **2. Ukončení smlouvy**   1. **Odstoupení od smlouvy z důvodu porušení**  * případě, že Obdarovaný poruší podstatným způsobem tuto smlouvu, zejména že nepoužije Dar či jeho část v souladu se sjednaným účelem, je Dárce oprávněn od smlouvy odstoupit.  1. **Vrácení daru**  * případě odstoupení je Obdarovaný povinen vrátit Dárci v plné výši Dar darovaný na základě této smlouvy, a to na účet určený Dárcem nejpozději do 30ti kalendářních dnů ode dne doručení oznámení o odstoupení.   Obdarovaný je dále povinen vrátit Dárci část daru, kterou ke sjednanému účelu nevyužil, a to nejpozději do 30ti kalendářních dnů po uplynutí sjednané lhůty pro čerpání, v souladu s Přílohou č. 1, pokud se Smluvní strany písemně dodatečně nedohodly na účelu a lhůtě pro čerpání ohledně takové části Daru. | **2. Termination of the Agreement**   1. **Withdrawal due to Agreement's breach**   In case of any major breach of this Agreement by the Donee, in particular in case of any non- compliant use of the Donation or its part, the Donor is authorised to withdraw from the Agreement.   1. **Return of the donation**   In case of whithdrawal the Donee is obliged to return the Donation based on this Agreement in full amount to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the withdraval notificaton delivery.  The Donee is further obliged to return the unused part of the Donation to the bank account specified by the Donor within 30 calendar days after the deadline for use as defined in the Attachment no. 1, unless the Parties agree an additional purpose and deadline of use otherwise in writing. |

|  |  |
| --- | --- |
| **3. Komunikace**   1. **Písemná komunikace**   Jakékoli oznámení vyžadované nebo připuštěné touto smlouvou musí mít písemnou formu, musí být podepsané Smluvní stranou podávající toto oznámení a zasláno na adresu Smluvní strany, které je takové oznámení určeno, a to na adresu uvedenou v této smlouvě nebo na takovou jinou adresu, kterou některá ze Smluvních stran uvede později.   1. **Externí komunikace**   Obdarovaný souhlasí, že Dárce je oprávněn publikovat tiskové zprávy a jinak zveřejňovat všechny obdržené informace, včetně jména a/ nebo loga Obdarovaného, v souvislosti s darem a projektem po písemném odsouhlasení  Obdarovaného. Dárce bude Obdarované předem informovat o tiskových prohlášeních a dalších komunikačních aktivitách, kde bude příjemce uveden.  Obdarovaný nesmí v žádném případě veřejně zmiňovat Dárce (včetně sociálních médií) bez předchozího písemného souhlasu Dárce.  V případě zamýšlené externí komunikace o předmětu této smlouvy Obdarovaným či příjemcem daru je Obdarovaný povinen zajistit předchozí písemný souhlas Dárce.   1. **Kontakty**   Následující osoby jsou pověřeny řešením záležitostí v souvislosti s touto smlouvou:  **Dárce:**  PhDr. Magdalena Kordová  Manager Local Community Engagement  Social Impact & Partnerships 2  LEGO Trading s.r.o..  Dock in Three  Boudnikova 2506/1  180 00 Praha  Mobil: (+420) XXXXXXXXX  E-mail: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXX](mailto:maadalena.kordova@LEGO.com)  **Obdarovaný:**  Národní galerie v Praze  Staroměstské nám. 606/12,110 15 Praha 1 | **3 Notices and Communication**   1. **Communication in writing**   Any notice required or permitted under this Agreement must be in writing, signed by the Party giving the notice, and sent to the address of the Party to be notified as set forth at the beginning of this Agreement or to such other address as a party may specify hereafter.   1. **External communication**   The Donee agrees that the Donor is entitled to make press releases and otherwise publish all information received, including the Donees's name and/or logo, in relation to the grant and the project after a written cosent of the Donee. The Donor will inform the Donee upfront about press releases and other communication activities where the Donee will be mentioned.  The Donee is not in any way allowed to mention Donor publicly (including on social media) without the prior written consent of Donor.  In case of intent of any external communication by the Donee or the recipient of the donation, the Donee is obliged to obtain prior Donor's written consent in this respect.   1. **Contact details**   The following persons are authorised to deal with issues regarding this Agreement:  **Donor:**  PhDr. Magdalena Kordová  Manager Local Community Engagement  Social Impact & Partnerships 2  LEGO Trading s.r.o..  Dock in Three  Boudnikova 2506/1  180 00 Prague  Mobil: (+420) XXXXXXXXX  E-mail: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXX](mailto:maadalena.kordova@LEGO.com)  **Donee:**  National gallery in Prague  Staroměstské nám. 606/12,110 15 Prague 1 |

|  |  |
| --- | --- |
| Kontaktní osoba  XXXXXXXXXXXXXXX  Mobil: (+420) XXXXXXXXX  E-mail: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX](mailto:radka.neumannova@naDraaue.cz) | Contact person  XXXXXXXXXXXXXXX  Mobil: (+420) XXXXXXXXX  E-mail: [XXXXXXXXXXXXXXXXXXXXXX](mailto:radka.neumannova@naDraaue.cz) |
| **4. Závěrečná ustanovení**   1. **Rozhodná jazyková verze**   Tato smlouva je vyhotovena v jazyce českém a anglickém. V případě sporu má přednost verze v jazyce českém.   1. **Rozhodné právo**   Vztahy mezi Smluvními stranami se řídí právem České republiky, zejména zákona č. 89/2012 Sb., občanského zákoníku v platném znění.   1. **Celistvost smlouvy**   Tato smlouva představuje úplnou dohodu Smluvních stran vzhledem k předmětu této smlouvy. Jsou-li k této smlouvě přiloženy přílohy, tyto tvoří její nedílnou součást.   1. **Počet vyhotovení**   Tato smlouva byla podepsána ve dvou vyhotoveních v jazyce českém a anglickém, každá ze Smluvních stran obdrží jedno vyhotovení.   1. **Platnost a účinnost**   Tato smlouva se stává platnou dnem jejího podpisu oběma Smluvními stranami a účinnou dnem jejího uveřejnění v registru smluv dle zákona č. 340/2015 Sb., o registru smluv, ve znění pozdějších předpisů. | **4. Final provisions**   1. **Governing Language**   The Agreement is executed in Czech and English language versions. In case of a discrepancy, the Czech language version shall prevail.   1. **Governing Law**   The relationship between the Parties is governed by the laws of the Czech Republic, in particular the Act No. 89/2012 Coll, as amended.   1. **Entire Agreement**   This Agreement sets forth and constitutes the entire Agreement between the Parties with re­spect to the subject matter hereof. If there are any appendices attached to this Agreement, these are meant to be part of the Agreement.   1. **Number of copies**   This Agreement has been issued in two execution copies in Czech and in English of which each Party shall keep one signed copy.   1. **Validity and effectiveness**   The Agreement becomes valid when duly signed by both Parties and effective when published in the contract register according to the Act no. 340/2015 Coll., on contract register, as amended. |

**Přílohy / *Attachments:***

Příloha č. 1 / Attachment no. 1

Příloha č. 2/ Attachment no. 2 - detailní plan projektu a rozpočet/detailed project plan and budget

Příloha č. 3/Attachment no. 3 - plná moc pro Magdalenu Kordovou/ power of attorney for Magdalena Kordová

V Praze dne \_\_\_\_\_\_ 2021 V Praze dne \_\_\_\_\_\_ 2021

Národní galerie v Praze

LEGO Trading s.r.o.

PhDr. Magdalena Kordová

Na základě plné moci

Alicja Knast

generální ředitelka

Příloha č. 1

Appendix no. 1

DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

uzavřená

|  |  |
| --- | --- |
| Mezi | **LEGO Trading s.r.o.**  IČ: 25093762,  sídlo: Dock in Three, Boudníkova 2506/1,180 00 Praha 8, Česká republika  zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C,  vložka 49132 |
| A | **Národní galerie v Praze**  IČ: 00023281  sídlo: Staroměstské nám. 606/12,110 15 Praha 1, Česká republika |

Projektové období / Projekt time frame: V - XII 2021

Číslo účtu / Account number: 050008-0008839011

Kód banky / Bank code: 0710

Vlastník účtu / Account owner: Národní galerie Praha

V Praze dne 2021

V Praze dne 2021

PhDr. Magdalena Kordová

Na základě plné rnoci

LEGO Trading s.r.o. Národní galerie v Praze



Alicja Knast

generální ředitelka

Příloha č. 2

Appendix no. 2



DAROVACÍ SMLOUVA (CZ)

DONATION AGREEMENT (CZ)

|  |  |
| --- | --- |
| ***Popis projektu a rozpočet***  **Krátký popis**   * rámci 2 projektů v duchu „učení hrou" budou edukátoři Národní galerie Praha (NGP) rozvíjet prostřednictvím kostiček LEGO®, (které budou za tímto účelem darovány NGP a vybraným školám), metodiku pro tvořivé činnosti a kritické myšlení dětí ve školách, které jsou ze sociálně slabších oblastí v Praze a Středočeském kraji a nemají žádnou zkušenost s galerijním vzděláváním. * **detailu**   **1. OBRAZY (U)MĚNÍ**  Prostřednictvím kostiček LEGO DOTS bude NGP rozvíjet metodiku pro tvořivé činnosti ve škole. Projekt představí dětem podněty pro vlastní kreativní hru. V rámci projektu osloví školy ze sociálně slabších oblastí v Praze a Středočeském kraji. Jako inspirační východisko budou sloužit obrazy ze sbírek NGP. Pro tvorbu proměnlivých kompozic poslouží kostičky LEGO DOTS. V rámci projektu se zaměří na zadání pro děti, ale i tvůrčí seminář s učiteli, tak aby implementace přístupů měla dlouhodobější dopad. Kostičky budou ve třídě a vyučování k opakovanému využití a podporovat kreativním potenciál u dětí.  **Projekt bude mít tyto fáze: Setkání s učiteli / fyzicky nebo online, dle epidomiologické situace/ v galerii.**  Představení projektu, metodiky a formy spolupráce. Časový harmonogram projektu. Konzultace zapojení kostiček v dlouhodobějším horizontu. | ***Project description and budget***  **Brief description**  As part of 2 projects in the spirit of "learning through play", the educators of the National Gallery Prague (NGP) will develop a methodology using LEGO® bricks (which will be donated for this purpose to NGP and selected schools) for creative activities and critical thinking of children in schools that are from socially disadvantaged areas of Prague and the Central Bohemian Region and have no experience with gallery education.  **More details**  **1. OBRAZY (U)MĚNÍ (IMAGES OF ART/ CHANGE)**  Using LEGO DOTS bricks, NGP will develop a methodology for creative activities at school. The project will present children with incentives for their own creative play. The project will reach schools from socially disadvantaged areas of Prague and the Central Bohemian Region. Paintings from NGP collections will serve as an inspirational starting point. LEGO DOTS bricks will be used to create variable compositions. The project will focus on assignments for children, as well as a creative seminar for teachers, so that the implementation of approaches has a long- term impact. Bricks will be used again in classrooms and lessons to support creative potential in children.  **The project will have the following chases:** |
| **Meeting with teachers / physically or online, according to the epidemiological situation / at the gallery.**  Presentation of the project, methodology and form of cooperation. Project schedule.  Consultation regarding the use of bricks in the long-term period. |

|  |  |
| --- | --- |
| 1. **Workshop v galerií / případně online workshop/** Realizace programu v galerii. 2. **Lekce ve škole /online lekce/**   Ukázky možných přístupů ke stavbě obrazu pomocí kostiček LEGO DOTS.   1. **Seminář pro učitele** Náměty pro učitele, jak témata a přístupy dále rozvíjet. Ukázky možných přístupů. 2. **Dokumentace, evaluace a prezentace projektu** Zpětná vazba od žáků a učitelů. Souhrn a dokumentace projektu.   **Cílová skupina:** školní skupiny, 1. stupeň ZŠ **Počet účastníků:**  3 třídy (cca 20 dětí ve skupině), 60 dětí a 6 učitelů  **Termín:**  květen - listopad 2021  **2, DEN ARCHITEKTURY S KOSTIČKAMI LEGO** y rámci festivalu Den architektury bude NGP reagovat na téma železniční dopravy. Zaměří se na systém, ale i stavby, které proměňují naše města a krajinu. Otevřou problémy a výhody železniční infrastruktury. V rámci projektu se budou soustředit na ekologické aspekty dopravy, ale i historické kontexty a souvislosti s jejím rozvojem.   1. **Workshop v galerii / v připadne nepříznivé epidemiologické situace - online workshop/** NGP připraví workshop, kde se budou tvořivě i pomocí kostiček LEGO řešit problémy dopravy, modely města a infrastruktury. 2. **Projekt ve škole**   Edukátoři připraví náměty pro učitele, jak témata dál rozvést. Náměty aktivit, otázek a zadání pro práci ve škole.   1. **Dokumentace, evaluace a prezentace projektu**   Zpětná vazba od žáků a učitelů. Souhrn a dokumentace projektu. | 1. **Workshop at the gallery / possibly an online workshop /** Realization of the programme at the gallery. 2. **Lessons at school /online lessons /** Examples of possible approaches to creating an image using LEGO DOTS bricks. 3. **Seminar for teachers** Ideas for teachers on how to further develop topics and approaches. Examples of possible approaches. 4. **Documentation, evaluation and presentation of the project** Feedback from pupils and teachers. Summary and documentation of the project.   **Target group:** school groups, first level of primary school  **Number of participants:**  3 classes (about 20 children in a group), 60 children and 6 teachers  **Execution period:**  May - November 2021  **2. ARCHITECTURE DAY WITH LEGO BRICKS**  As part of the Architecture Day festival, NGP will respond to the topic of railway transport. It will focus on the system, but also on the buildings that transform our cities and landscapes. They will open up the problems and benefits of railway infrastructure. As part of the project, they will focus on the ecological aspects of transport, as well as historical contexts and the connections with its development.   1. **Workshop at the gallery / in case of unfavourable epidemiological situation - online workshop /**   NGP will prepare a workshop, in which transport, city and infrastructure problems will be solved creatively and using LEGO bricks.   1. **Project at school**   Educators will prepare ideas for teachers on how to further elaborate on the topics. Topics for activities, questions and assignments for working at the school.   1. **Documentation, evaluation and presentation of the project**   Feedback from pupils and teachers. Summary and documentation of the project. |

|  |  |
| --- | --- |
| **Cílová skupina:** školní skupiny,1. a 2. stupeň  ZŠ  **Počet účastníků:** 8 škol/tříd (15-20 dětí ve skupině) -120 - 160 dětí  **Termín:** říjen - listopad 2021  Projekt reflektuje přístup učení hrou („learning through play").  Projekt 1: Obrazy (u)mění pracuje s LEGO® DOTS  Projekt 2: Den architektury se zabývá fenoménem železnice a udržitelnosti.  **Rozpočet projektů**  Celková částka 73 000 Kč  Koncepce projektu, vedení a evaluace spolupráce s externími lektory:  Projekt Obrazy (u)mění: 37 000,- Kč  Projekt Den Architektury: 36 000, Kč | **Target group:** school groups, first and second level of primary school  **Number of participants:** 8 schools/classes (15- 20 children in the group) - 120 - 160 children **Execution period:** October - November 2021  The project reflects the "learning through play" approach.  Project 1: Obrazy (u)mění (Images of art / change) works with LEGO® DOTS  Project 2: Architecture Day deals with the phenomenon of railways and sustainability.  **Project budget**  Total amount CZK 73 000,-  Project concept, management and evaluation of cooperation with external lecturers:  Project Obrazy (u)mění (images of art / change): CZK 37 000  Architecture Day Project: CZK 36 000 |



Plná moc / Power of Attorney

Společnost LEGO Trading s.r.o., IČ: 250 93 762, se sídlem Praha 3, U Nákladového nádraží 10, č.p. 3265, PSČ 130 00, zapsaná v obchodním rejstříku vedeném Městským soudem v Praze, oddíl C, vložka 49132, (dále jen „Společnost"), zastoupená jednatelkou Adrianou Jahnákovou, tímto uděluje plnou moc

paní Magdaléně Kordové, narozené XXXXXXXX, korespondenční adresa LEGO Production s.r.o., Kladno, Billundská 2757, PSČ272 01, Česká republika, pracující pro skupinu společností The LEGO Group, a to ve společnosti LEGO Production s.r.o., IČ: 26128 209, ve funkci lokálního konzultanta v oblasti Community Employees Engagement,

a to k následujícím právním jednáním:

« zastupovat Společnost v rámci plnění pracovních úkolů vyplývající z její pracovní funkce;

• v zastoupení Společnosti jako dárce prostředků v rámci LEGO Foundation činit veškerá právní jednání v souvislosti s uzavřením darovacích smluv.

Plná moc je udělena na dobu určitou do 31.1.2022, pokud nebude odvolána resp. nedojde ku končení její platnosti dříve.

LEGO Trading s.r.o., company ID number: 250 93 762, with its registered seat in Prague 3, U Nákladového nádraží 10, no. 3265, postal code CZ-130 00, Czech Republic, entered into the Commercial Register kept by the Municipal Court in Prague, insert C, number 49132 (the „Company"), represented by Statutory Representative Mrs. Adriana Jahríáková, grants a Power of Attorney

to Mrs. Magdalena Kordová, born on XXXXXXXXXXX, delivery address LEGO Production s.r.o., Kladno, Billundská 2757, postal code CZ-272 01, Czech Republic, employed in the company belonging to The LEGO Group, in LEGO Production s.r.o., company ID number: 26128 209, as Local Community Employees Engagement Consultant

for the following:

* representing the Company when fulfilling her working tasks arising from her working position;
* on Company's behalf being the donor within the framework of LEGO Foundation for any legal acting in relation to the conclusion of donation agreements.

The Power of Attorney is granted for the definitive period of time till 31st January 2022, unless recalled or expired earlier.

Praha, 3. (February) 2020

LEGO Trading s.r.o.

Adriana Jahnáková  
Jednatelka / Statutory Representative